

Gen

Chapter 43

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וְהָרֵעַב 1
כָּבֵד בְּאֶרֶץ:
А-глад бијаше-тешка у-земљи
[H7458](#) [H3515](#) [H0776](#)

Ali glad beše vrlo velika u onoj zemlji.

וַיְהִי 2 כֹּה־כַּאֲשֶׁר כָּל־לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר
И-би кад ка-ашер к-л-е-еду а-т-ш-е-б-е-р а-ш-е-р ко-е жи-то — да-је-ду по-је-до-ше ка-д И-би
[H1961](#) [H3615](#) [H0398](#) [H0853](#) [H7668](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0559](#)
אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שָׁבוּ שָׁבוּ לָנוּ מְעַט אֶכְלִי:
им отац-њихов вратите-се и-ку-пите нам ма-ло хо-ра-не
[H0413](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

Pa kad pojedošе žito koje behu doneli iz Misira, reče im otac: Idite opet, i kupite nam malo hrane.

וַיֹּאמֶר 3 אֱלִיּוֹ יְהוּדָה לְאֹמֶר הָעֵד הַזֶּה בְּנֵי הָאִישׁ לֹא־נֵהֶתֶה
И-ре-че му Ју-да л-а-о-м-е-р е-д-е-р о-з-б-и-љ-н-о г-о-в-о-ре-ћи И-ре-че
[H0559](#) [H0413](#) [H3063](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0559](#)
תִּרְאוּ פָנָי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֶתְכֶם:
ви-де-ти ли-це-мо-је без б-р-а-та-ва-ше-г а-т-к-в-а-ма
[H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

A Juda mu progovori i reče: Tvrdo nam se zarekao onaj човек govoreći: Nećete videti lice moje, ako ne bude s vama brat vaš.

אִם־מְשַׁלַּח אֶת־אָחִינוּ אֲתָנוּ וְנִשְׁבַּרְהָ לְךָ אִם־יִשְׁהַ חוֹהֶשׁ יְשֻׁעַ מְשַׁלַּח אֶת־אָחִינוּ אֲתָנוּ וְנִשְׁבַּרְהָ לְךָ
а-ко му-ш-а-љ-а-ш а-т-а-ч-и-н-о-в а-т-н-а б-р-а-та-на-ше-г а-т-н-а и-ку-пи-ће-мо ти а-ко хо-ћ-еш ј-е-ш џ-е-ш м-ш-а-љ-а-ш а-т-а-ч-и-н-о-в а-т-н-а и-ку-пи-ће-мо
[H3426](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3381](#) [H7666](#) [H0413](#) [H0559](#)
תִּרְאוּ פָנָי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֶתְכֶם:
ви-де-ти ли-це-мо-је без б-р-а-та-ва-ше-г а-т-к-в-а-ма
[H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

Ako ćeš pustiti s nama brata našeg, ići ćemo i kupićemo ti hrane.

וְאִם־יִשְׁהַח אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא־נֵהֶמוּ לָאֵ גִרְדַּי אֲחִינוּ אֲמַר אֵלֵינוּ לֹא־נֵהֶתֶה
а-ли-а-ко а-и-н-к-а м-ш-а-љ-а-ш л-а-н-е-мо л-а-и г-и-р-д-а-и а-ч-и-н-о-в а-м-р а-л-е-н-о и-ре-че
[H0369](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3381](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3808](#)
תִּרְאוּ פָנָי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֶתְכֶם:
ви-де-ти ли-це-мо-је без б-р-а-та-ва-ше-г а-т-к-в-а-ма
[H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H0251](#) [H0854](#)

Ako li nećeš pustiti, nećemo ići, jer nam je rekao onaj човек: Nećete videti lice moje, ako ne bude s vama brat vaš.

וַיֹּאמֶר 6 יִשְׂרָאֵל לָמָּה יֵרָעַתְמוּ לִי לְהַנִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם
И-ре-че Ис-ра-и-љ л-а-м-а-е-р а-ч-и-н-и-ли м-е-ни л-е-н-и-д л-а-и-ш-у е-о-д им-а-те
[H0559](#) [H3478](#) [H4100](#) [H5046](#) [H0376](#) [H5750](#)
אֲחֵיכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם:
б-р-а-та а-т-к-в-а-ма а-т-к-в-а-ма
[H0251](#)

A Izrailj reče: Što mi to zlo učiniste i kazaste čoveku da imate još jednog brata?

הָעוֹר	לְאֹמְרוֹ	וְלִמְוֹלְדָּתָנוּ	לָנוּ	הָאִישׁ	שָׁאַל-	שָׁאוּל	וַיֹּאמְרוּ	7
je-li-josh	govoreћи	i-o-rodu-našem	nas	čovек	nas-je-pitaо	упорно	A-они-рекоше	
H5750	H0559	H4138		H0376	H7592	H7592	H0559	
הַדְּבָרִים	פִּי	עַל-	לֹו	וַנִּגְדֹּר-	אָח	לָכֶם	תִּישׁ	אָבִיכֶם
тих	суштини	према	му	и-одговорисмо	брата	ви	имате-ли	жив
H1697	H6310			H5046	H0251	H3426		H0001
	אָחִיכֶם:	אֶת-	הוֹרִידוּ	יֹאמְרוּ	כִּי	גִדַעַ	הִידוּעַ	הָאֵלֶּה
	брата-вашег	—	доведите	ће-рећи	да	знати	зар-смо-могли	речи
	H0251		H0853	H3381	H0559	H3045	H3045	H0428

A oni rekoše: Čovek je potanko raspitivao za nas i za rod naš govoreći: Je li vam jošte živ otac? Imate li još braće? A mi mu odgovorismo kako nas pitaše. Jesmo li mogli kako znati da će kazati: Dovedite brata svog?

וְנִקְוָמָה	אֵתִי	הַנֶּעֱרַר	שְׁלַחָה	אָבִיו	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	יְהוּדָה	וַיֹּאמְרוּ	8
i-ustanimо	sa-mnom	dечака	пошаљи	оцу-свом	Исраиљу	—	Jуда	И-рече	
	H0854	H5288	H7971	H0001	H3478	H0413	H3063	H0559	
טַפְנוּ:	נָם-	אֶתָּה	נָם-	אֲנַחְנוּ	נָם-	וְלֹא	וַנְחִיָּה	וַנִּלְכָּה	
деца-наша	и	ти	и	ми	и	помремо	и-да-не	да-живимо	и-poћимо
H2945	H1571		H1571	H0587	H1571	H4191	H3808	H2421	H3212

I reče Juda Izrailju ocu svom: Pusti dete sa mnom, pa ćemo se podignuti i otići, da ostanemo živi i ne pomremo i mi i ti i naša deca.

אֲנֹכִי	אֶעֱרָכֶנּוּ	מִיָּדִי	תִּבְקָשֶׁנּוּ	אִם-	לֹא	הִבִּיאֲתִיו	אֵלָיְךָ	9
ja	ћу-jamčiti-za-њega	из-руке-моје	тражи-га	ако	га-не	доведем	теби	
	H6148	H3027	H1245		H3808	H0935	H0413	
	וְהִצַּנְתִּיו	לְפָנָיְךָ	וַחֲטִיאֲתִי	לָךְ	כָּל-	הַיָּמִים:		
и-не-ставим-га	пред-тебе	бићу-ти-крив	теби	свих	дана			
	H3322	H6440	H2398	H3605	H3117			

Ja ti se jamčim za nj, iz moje ga ruke išti; ako ti ga ne dovedem natrag i preda te ne stavim, da sam ti kriv do veka.

כִּי	לֹוֹלָא	הִתְמַהֲמְהֵנוּ	כִּי-	עֵתָּה	שָׁבְנוּ	זֶה	פַּעַמַּיִם:	10
jer	да-се-нисмо	задржавали	заиста	већ-бисмо-се	вратили	ово	двапут	
	H3884	H4102		H6258	H7725	H2088	H6471	

Da nismo toliko oklevali, do sada bismo se dva puta vratili.

וַיֹּאמְרוּ	אֲלֵהֶם	יִשְׂרָאֵל	אָבִיהֶם	אִם-	וְכֵן	אֲפֹאֵל	זֶאת	עֲשׂוּ	קָחוּ	11
И-рече	им	Исраиљ	отац-њихов	ако	je-такo	онда	ово	учините	узмите	
H0559	H0413	H3478	H0001		H0645	H2063	H2063	H3947	H3947	
מִזְמַרְתָּ	הָאָרֶץ	בְּכֵלֵיכֶם	וְהוֹרִידוּ	לְאִישׁ	מִנְחָה	מְעַט	צָרִי	וּמְעַט		
од-плодова	земље	у-посуде-своје	и-однесите	том-човеку	дар	мало	балзама	и-мало		
H2173	H0776	H3627	H3381	H0376	H4503	H4592	H6875	H4592	H4592	
רְבִשׁ	נִכְאֹת	וְלֵט	בְּטָנִים	וּשְׁקָדִים:						
меда	миродија	и-смирне	пистаћа	и-бадема						
H1706	H5219	H3910	H0992	H8247						

Onda reče Izrailj otac njihov: Kad je tako, učinite ovo: uzmite šta najlepše ima u ovoj zemlji u svoje vreće, i ponosite čoveku onom dar: malo tamjana i malo meda, mirisavog korenja i smirne, urme i badema.

אִמְתַּחֲתֵיכֶם vreća-ваших H0572	בְּפִי na-vrxu H6310	הַמּוֹשֵׁב vraћени H7725	הַכֶּסֶף novaц H3701	וְאֶת־ и H0853	בְּיָדְכֶם у-руке-своје H3027	קְחוּ узмите H3947	מִשְׁנֵה двоструко H4932	וְכֶסֶף И-новца H3701	12
---	----------------------------	--------------------------------	----------------------------	----------------------	-------------------------------------	--------------------------	--------------------------------	-----------------------------	----

הוא: то H1931	מִשְׁנֵה je-грешка H4870	אוּלַי moжда H0194	בְּיָדְכֶם у-рукама-својим H3027	תָּשִׁיבוּ вратите H7725
---------------------	--------------------------------	--------------------------	--	--------------------------------

A novaca ponesite dvojinom, i uzмите novce što behu ozgo u vrećama vašim i odnesite natrag, može biti da je pogreška.

הָאִישׁ: том-човеку H0376	אֶל־ к H0413	שׁוֹבוּ и-вратите-се H7725	וְקוּמוּ и-устаните H0853	קְחוּ узмите H3947	אֶחֱיְכֶם брата-вашег H0251	וְאֶת־ И H0853	13
---------------------------------	--------------------	----------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	----------------------	----

I uzмите brata svog, pa ustanite i idite opet k onom čoveku.

לְכֶם вама H7971	וְשַׁלַּח и-нека-вам-пуст H0376	הָאִישׁ тим-човеком H6440	לְפָנַי пред H6440	רַחֲמִים милост H5414	לְכֶם вама H5414	וְתֵן нека-вам-да H7706	שְׂרָי Свемогући H0410	וְאֵל И-Бог H0410	14
------------------------	---------------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------------	------------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------	----

שְׁכַלְתִּי сам-лишен-деце	כְּאֲשֶׁר ако	וְאָנִי а-ја H0589	בְּנִימִין Венијамина H1144	וְאֶת־ и	אֲחֵר другог H0312	אֶחֱיְכֶם брата-вашег H0251	אֶת־ — H0853
-------------------------------	------------------	--------------------------	-----------------------------------	-------------	--------------------------	-----------------------------------	--------------------

שְׁכַלְתִּי:
лишен-сам-деце

A Bog Svemogući da vam da da nađete milost u onog čoveka, da vam pusti brata vašeg drugog i Venijamina; ako li ostanem bez dece, nek ostanem bez dece.

וְאֶת־ и H0853	בְּיָדְכֶם у-руке-своје H3027	לְקַחוּ узеше H3947	כֶּסֶף новца H3701	וּמִשְׁנֵה־ и-двоструко H4932	הַזֹּאת taj H2063	הַמְּנַתָּה дар H4503	אֶת־ — H0853	הָאֲנָשִׁים ти-људи H0376	וַיִּקְחוּ И-узеше H3947	15
----------------------	-------------------------------------	---------------------------	--------------------------	-------------------------------------	-------------------------	-----------------------------	--------------------	---------------------------------	--------------------------------	----

יֹסֵף: Јосифом H3130	לְפָנַי пред H6440	וַיַּעֲמֵדוּ и-стадоше H5975	מִצְרַיִם у-Мисир H4714	וַיֵּרְדוּ и-сиђоше H3381	וַיִּקְמוּ и-ушаше H1144	בְּנִימִין Венијамина H1144
----------------------------	--------------------------	------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

Tada uzevši dare i novaca dvojinom, uzevši i Venijamina, podigoše se i otidoše u Misir; i izađоше pred Josifa.

עַל־ који-бијаше-над	לְאִשֶׁר ономе	וַיֹּאמֶר и-рече H0559	בְּנִימִין Венијамина H1144	אֶת־ — H0853	אֶתָּם с-њима H0854	יֹסֵף Јосиф H3130	וַיֵּרָא И-виде H7200	16
-------------------------	-------------------	------------------------------	-----------------------------------	--------------------	---------------------------	-------------------------	-----------------------------	----

כִּי jer	וְהֵכֵן и-припреми	טֶבַח стоку H2874	וּשְׁבַח и-закољи H2873	הַבַּיְתָה у-кућу	הָאֲנָשִׁים ове-људе H0376	אֶת־ — H0853	הֵבֵא уведи H0935	בֵּיתוֹ домом-његовим
-------------	-----------------------	-------------------------	-------------------------------	----------------------	----------------------------------	--------------------	-------------------------	--------------------------

בְּצַהָרִים:
у-подне
H0376
 הָאֲנָשִׁים ови-људи H0376 | יֹאכְלוּ ће-јести H0398 | אִתִּי са-мноm H0854 |

A Josif kad vide s njima Venijamina, reče čoveku koji upravljaše kućom njegovom: Odvedi ove ljude u kuću, pa nakolji mesa i zgotovi, jer će u podne sa mnogim jesti ovi ljudi.

יֹסֵף: Јосифов H3130	בֵּיתָה у-дом H0376	הָאֲנָשִׁים те-људе H0376	אֶת־ — H0853	הָאִישׁ човек H0376	וַיֵּבֵא и-уведу H0935	יֹסֵף Јосиф H3130	אָמַר рече H0559	כְּאֲשֶׁר како	הָאִישׁ човек H0376	וַיַּעַשׂ И-учини	17
----------------------------	---------------------------	---------------------------------	--------------------	---------------------------	------------------------------	-------------------------	------------------------	-------------------	---------------------------	----------------------	----

I učini čovek kako Josif reče, i uvede ljude u kuću Josifovu.

A on im reče: Budite mirni, ne bojte se; Bog vaš i Bog oca vašeg metnuo je blago u vreće vaše; novci su vaši bili u mene. I izvede im Simeuna.

וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בֵּיתָהּ	יֹסֵף	וַיִּתֵּן־	מַיִם	וַיִּרְחֹצֵוּ	רַגְלֵיהֶם	24
И-уведе	човек	—	те-људе	у-дом	Јосифов	и-даде-им	воде	и-опраху	ноге-своје	
H0935	H0376	H0853	H0376		H3130	H5414	H4325	H7364	H7272	
וַיִּתֵּן	מִסְפּוֹא	לְחַמְרֵיהֶם:								
и-даде	храну	магарцима-њиховим								
H5414	H4554	H2543								

I uvede ih čovek u kuću Josifovu, i donese im vode te opraše noge, i magarcima njihovim položi.

וַיָּכִינוּ	אֶת־	הַמִּגְנָחָה	עַד־	בּוֹא	יֹסֵף	בְּצַהְרָיִם	כִּי	שָׁמְעוּ	כִּי־	25
И-припремили	—	дар	до	доласка	Јосифовог	у-подне	јер	су-чули	да	
	H0853	H4503	H5704	H0935	H3130			H8085		
שָׁם	וַיֹּאכְלוּ	לֶחֶם:								
тамо	ће-јести	хлеб								
H8033	H0398	H3899								

I pripraviše dar čekajući dokle dođe Josif u podne, јер чуше да ће они онде јести.

וַיָּבֵא	יֹסֵף	הַבָּיְתָה	וַיָּבִיאוּ	לּוֹ	אֶת־	הַמִּגְנָחָה	אֲשֶׁר־	בְּיָדָם	26
И-дође	Јосиф	кући	и-донесоше	му	—	дар	који-бијаше	у-рукама-њиховим	
H0935	H3130		H0935		H0853	H4503		H3027	
הַבָּיְתָה	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לּוֹ	אֶרְצָה:						
у-кућу	и-поклонише-се	му	до-земље						
	H7812		H0776						

I kad Josif dođe kući, iznesoše mu dar koji imahu kod sebe, i pokloniše mu se do zemlje.

וַיִּשְׁאַל	לָהֶם	לְשָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	הַשָּׁלוֹם	אֲבִיכֶם	הַזְּקֵן	אֲשֶׁר	אָמְרָתֶם	27
И-упита	их	за-здравље	и-рече	је-ли-здрво	отац-ваш	стари	о-ком	сте-говорили	
H7592		H7965	H0559	H7965	H0001	H2205		H0559	
הַעֹדְנִו	חַיִּ:								
је-ли-још	жив								
H5750									

A on ih zapita kako su, i reče: Kako je otac vaš stari, za koga mi govoriste? Је ли јоште жив?

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	וַיִּקְרֹי	חַי	עֹדְנִי	לְאָבִינוּ	לְעַבְדְּךָ	שָׁלוֹם	וַיֹּאמְרוּ	28
—	и-поклонише-се	је-жив	још	отац-наш	слуга-твој	здрво-је	А-они-рекоше	
H7812	H6915		H5750	H0001	H5650	H7965	H0559	
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: (
и-падноше-ничице								
H7812								

A oni rekoše: Dobro je sluga tvoj, otac naš; још је жив. I pokloniše mu se.

וַיֹּאמֶר и-рече H0559	אִמּוֹ majke-svoje H0517	בֶּן- сина	אָחִיו брата-sвог H0251	בְּנֵימִין Венијамина H1144	אֶת- — H0853	וַיֵּרָא и-виде H7200	עֵינָיו очи-sвоје	וַיִּשָּׂא И-подигну H5375	29
	אֱלֹהִים Бог H0430	וַיֹּאמֶר и-рече H0559	אֵלַי мени H0413	אָמְרָתֶם сте-ми-говорили H0559	אֲשֶׁר за-кога	הַקָּטָן najmlaђи	אָחִיכֶם брат-ваш H0251	הֲוֵה je-ли-ово H2088	
					בְּנִי: сине-moj	יִחְנֶדָה нека-ти-буде-милостив			

A on pogledavši vide Venijamina brata svog, sina matere svoje, i reče: Je li vam to najmlađi brat vaš za kog mi govoriste? I reče: Bog da ti bude milostiv, sinko!

וַיִּבְקֹשׁ и-тражаше H1245	אָחָיו брату-sвом H0251	אֶל- према	רַחֲמָיו oseђaња-његова	וַנִּבְמְרוּ uzburkali-su-se H3648	כִּי- jer	יֹסֵף Јосиф H3130	וַיִּמְתַּר И-пожури	30	
				וַיִּבְךְּ: тамо H8033	וַיִּזְעַק и-заплака H1058	וַיִּבְא у-sобу H2315	וַיִּבְכֹּת и-uђе H0935	לְבַבָּהּ да-заплаче H1058	

A Josifu goraše srce od ljubavi prema bratu svom, te brže potraži gde će plakati, i ušavši u jednu sobu plaka onde.

שִׁמּוֹ хлеб	לֶחֶם: поставите H3899	וַיֹּאמֶר и-рече H0559	וַיִּתְאַפֵּק и-sвлада-se H0662	וַיֵּצֵא и-изађе H3318	פָּנָיו лице-sвоје H6440	וַיִּרְחֹץ И-уми H7364	31
-----------------	--	--	---	--	--	--	----

Posle umiv se izađe, i ustežući se reče: Dajte jelo.

אֲתוֹ с-њим H0854	הָאֲכָלִים који-jeђаху H0398	וְלְמִצְרַיִם и-Mисирцима H4713	לְבָדָם посебно H0905	וְלֵהֶם и-њима	לְבָדוֹ посебно H0905	לּוֹ њему	וַיִּשְׁמֹנוּ И-поставише	32	
תּוֹעֵבָה гнусоба H8441	כִּי- jer	לֶחֶם хлеб H3899	הָעִבְרִים Јеврејима H5680	אֶת- са	לְאָכְלָהּ да-једу H0398	הַמִּצְרַיִם Мисирци H4713	וַיִּכְלוּן могаху H3201	כִּי- jer	לְבָדָם посебно H0905
							וְהוּא за-Mисирце H4713	לְמִצְרַיִם: то-je H1931	

I donesoše njemu najposle i Misircima koji obedovahu u njega, jer ne mogahu Misirci jesti s Jevrejima, jer je to nečisto Misircima.

כַּצְעָרָתָּהּ по-младошћу-sвојој H6812	וְהַצְעִיר и-najmlaђи H6810	כְּבִכְרָתוֹ по-првородству-sвом H1062	הַבְּכֹר првенац H1060	לְפָנָיו пред-њим H6440	וַיִּשְׁבוּ И-седоше H3427	33		
			רֵעֵהוּ: другом H7453	אֶל- — H0413	אִישׁ један H0376	הָאֲנָשִׁים ти-људи H0376	וַיִּתְמָהוּ и-чуђаху-se H8539	

A sedahu pred njim stariji po stareštvu svom a mlađi po mladosti svojoj. I zgledahu se od čuda.

מִמְשָׂאת већи-од-оброка H4864	בְּנֵימִין Венијаминов H1144	מִשְׂאָת оброк H4864	וּתְרַב и-би	אֲלֵהֶם њима H0413	פָּנָיו стола-sвог H6440	מֵאֵת од H0854	מִשְׂאָת оброке H4864	וַיִּשְׂא И-посла H5375	34
		עִמּוֹ: с-њим	וַיִּשְׂבְּרוּ и-весельаше-se H7937	וַיִּשְׂתּוּ и-пише H8354	יְדוֹת пута H3027	חֲמִשׁ пет H2568	כָּלֶם свих-њих H3605		

| I uzimajući jela ispred sebe slaše njima, i Venijaminu dopade pet puta više nego drugima. I piše i napiše se s njim.